

Simak keseruan Tuah dan Ayah  
melukis dan mengenal  
rumah adat Aceh!



ISBN 978-623-112-342-8 (PDF)



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# Mengenal Rumah Adat Aceh

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh  
Iswadi Basri



B2





Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# Mengenal Rumah Adat Aceh

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Iswadi Basri



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**  
Dilindungi Undang-Undang.

Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id).

### **Mengenal Rumah Adat Aceh**

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Penulis	: <b>Iswadi Basri</b>
Dialihbahasakan oleh	: <b>Cut Ida Agustina</b>
Disunting oleh	: <b>Ahmad Fauzan</b>
Ilustrator dan Penata Letak	: <b>Iswadi Basri dan Munzir Baharuddin</b>

Penerbit

**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Dikeluarkan oleh

**Balai Bahasa Provinsi Aceh**

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id/>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-342-8 (PDF)

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 20/18

ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm



**Hai, Teman-Teman!  
Ini Buah dan Ayahnya.  
Ikuti cerita mereka, yuk!**

Hai, Rakan-Rakan!  
Nyo Buah ngon Ayahjih.  
Tasimak calitra awaknyan, jak!





**Suatu sore, Tuah terkesima  
melihat Ayahnya melukis.**

Bak saboh seupot, si Tuah tahe  
jikalon Ayahjih meugamba.





**“Sreeet sreeet sreeet...”  
Terdengar guratan kuas Ayah.**

**“Sreeet sreeet sreeet...”  
Su kuaih Ayah meugamba.**





**Tuah bertanya, apa yang digambar Ayah?  
Ini rumah adat Aceh, jawab Ayah singkat.**

Jitanyong le si Tuah, peu nyang neugamba, Ayah?  
Nyo rumoh adat Aceh, geujaweub le Ayah.







**Zaman dulu, beginilah rumah  
nenek moyang orang Aceh.**

Jameun, lage nyokeuh rumoh  
endatu ureung Aceh.



**Tuah bertanya, apakah rumah Nenek  
begitu juga, dulu?**

Si Tuah jitanyong, peu rumoh Chik  
lage nyan cit, jameun?



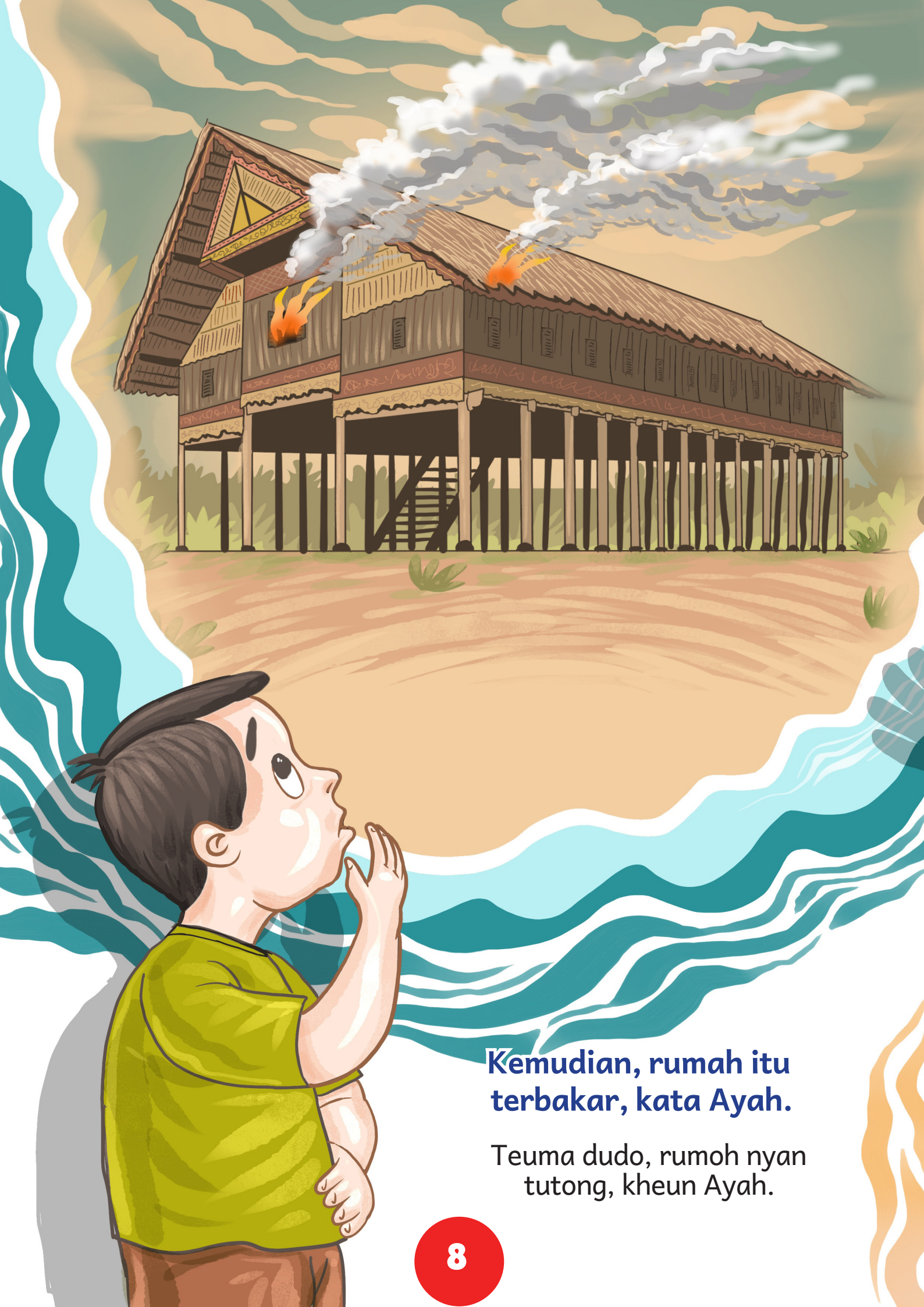


**Ayah menjelaskan bahwa itu adalah rumah yang dulu Ia tempati dengan orang tuanya.**

Neupeugah le Ayah, jameun bak rumoh nyankeuh neutinggai ngon Abuchik Machik.







**Kemudian, rumah itu  
terbakar, kata Ayah.**

Teuma dudo, rumoh nyan  
tutong, kheun Ayah.



**Rumah itu dibangun dengan papan kayu.  
Atapnya pun dari daun rumbia.  
Makanya mudah terbakar.**

Rumoh nyan geupeudap ngon kaye.  
Bubong pih dari on meuria.  
Makajih bagah tutong.





**Tuah masih penasaran. Dia lanjut bertanya,  
apakah masih ada rumah seperti itu sekarang?**

Si Tuah mantong hireun jih. Jitanyong lom,  
peukeuh mantong na rumoh lage nyan lawet nyo?





**Sekarang, sudah jarang ditemukan rumah itu.  
Tapi, bisa kita lihat di Museum Aceh.  
Ayah pun mengajak Tuah ke sana.**

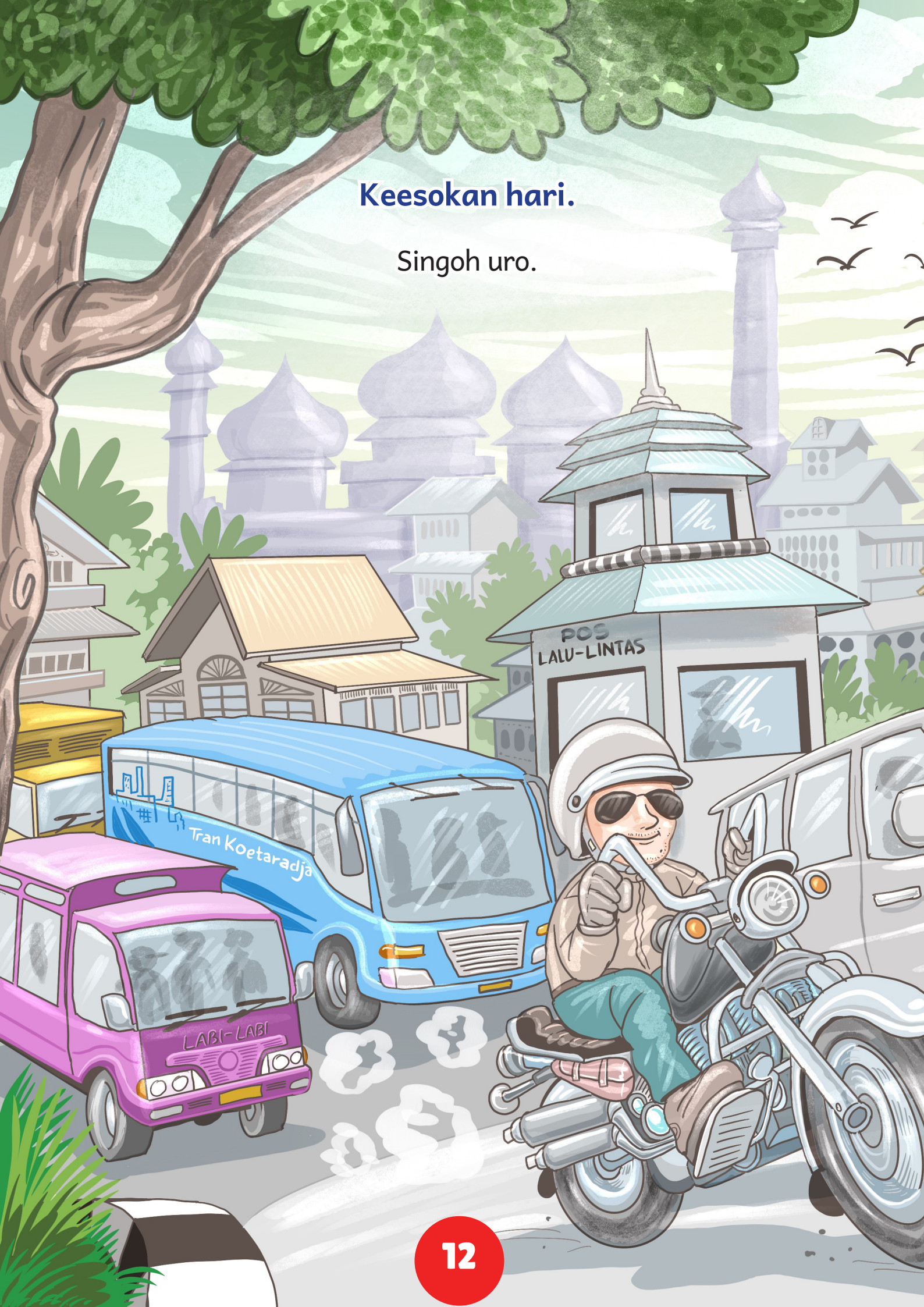
Jino, ka jareung tateumeung rumoh meunan.  
Tapi, jeut ta kalon bak Museum Aceh.  
Ayah pih neupakat si Tuah keunan.





Keesokan hari.

Singoh uro.





**Ayah mengajak Tuah untuk  
melihat rumah adat Aceh di museum.**

Ayah neupakat si Tuah  
jak kalon rumoh Aceh bak museum.





**Sampai di museum, Tuah terperangah melihat rumah adat Aceh berdiri sangat megah.**

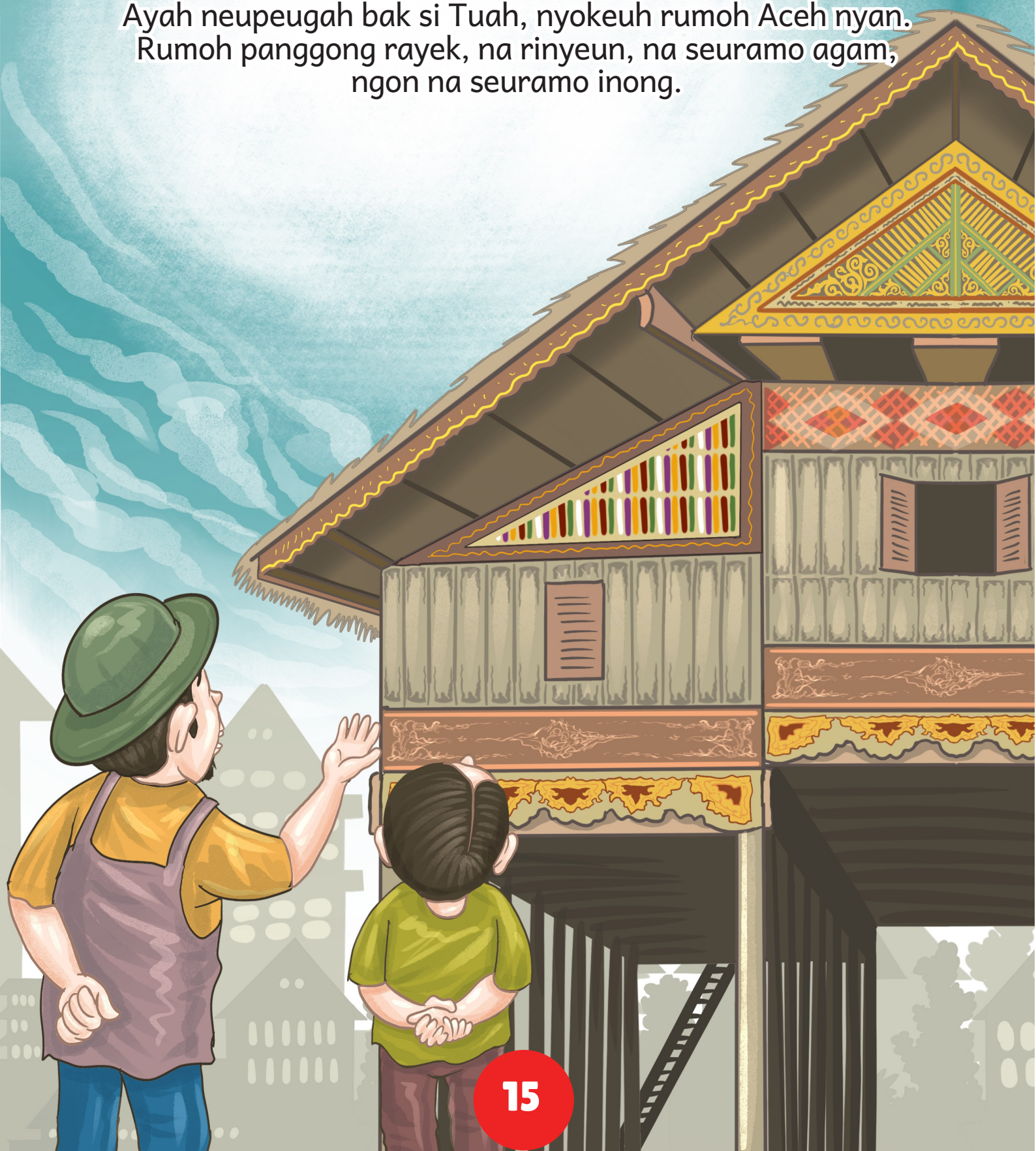
Troh bak museum, si Tuah teukeujot jikalon rumoh Aceh teudong meugah that.





**Ayah menjelaskan kepada Tuah, inilah rumah Aceh itu.  
Rumah panggung besar, ada tangga,  
ada serambi laki-laki, dan serambi perempuan.**

Ayah neupeugah bak si Tuah, nyokeuh rumoh Aceh nyan.  
Rumoh panggong rayek, na rinyeun, na seuramo agam,  
ngon na seuramo inong.



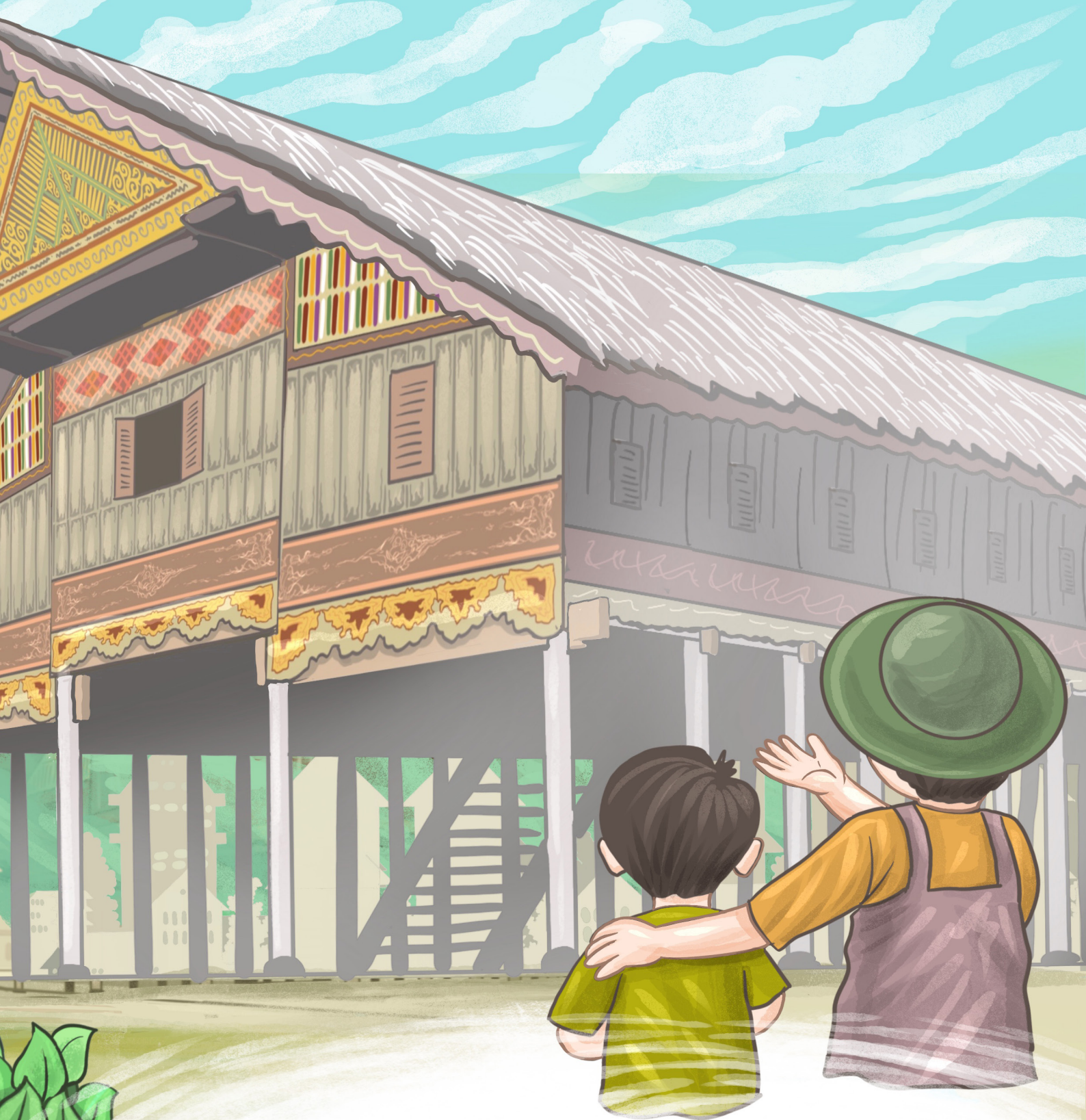


**Rumah Aceh punya  
banyak tiang. Biasanya, dindingnya pun  
diukir dengan motif tumbuhan.**

Rumoh Aceh le tameh.  
Biasajih, bintehjih pih geu-uke ngon curak bungong.







**Ayah juga menunjukkan jendela  
rumah adat Aceh yang banyak itu.**

Ayah pih neupeuleumah tingkap  
rumoh Aceh nyang le nyan.



**Ada juga yang disebut tolak angin  
di sudut atas rumah Aceh.**

Na cit nyang nanjih tulak angen  
bak sago ateuh rumoh Aceh.





**Semua motif pada rumah adat Aceh  
diukir sangat indah oleh ahli ukir  
pada masa itu.**

Mandum curak bak rumoh Aceh  
geu-uke that meusaneut le utoh  
wate nyan.





**Rumah Aceh juga memiliki warna tersendiri.  
Ada merah, kuning, hijau, hitam, dan putih.**

Rumoh Aceh pih na wareuna drojih.  
Na mirah, kuneng, ijo, itam, ngon puteh.







**Tuah bertanya lagi, apakah dulu sudah ada cat seperti sekarang?**

Si Tuah jitanyong lom, peu jameun ka na cet lage jino?







**Waktu itu, belum ada cat seperti sekarang. Dulu, pewarnanya dibuat dari bahan alami, seperti getah tumbuhan, dedaunan, dan buah-buahan.**

Wate nyan, gohlom na cet lage jino.  
Jameun, cetjih geupeulaku dari alam,  
lage geutah bak kaye, on kaye,  
ngon boh kaye.

### **Inai**

On kaca



### **Buah jernang**

Boh awe



### **Sirih dan pinang**

Ranup ngon pineung

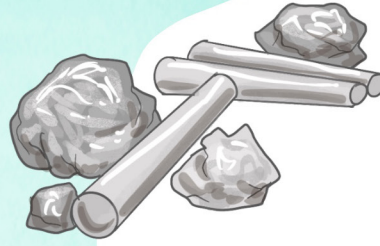






**Pandan**

Seuke



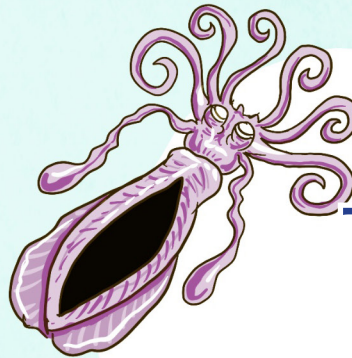
**Kapur**

Gapu



**Kunyit**

Kunyet



**Tinta sotong**

Daweut noh

**Warna merah dihasilkan dari daun inai, buah jernang, daun sirih, dan buah pinang. Warna kuning dari kunyit, warna hijau dari daun suji, warna putih dari kapur, dan warna hitam dari tinta sotong.**

Wareuna mirah geupeugot dari on gaca, boh awe, on ranub, ngon boh pineung. Wareuna kuneng dari kunyet, wareuna ijo dari on seuke, wareuna puteh dari gapu, ngon wareuna itam dari daweut noh.





**Rumah Aceh dibangun tinggi seperti panggung.  
Itu karena dulu banyak binatang  
buas berkeliaran, seperti gajah,  
harimau, badak, dan babi.**



Rumoh Aceh geupeudap  
manyang lage panggong.  
Sabab jameun le binatang uteun  
jiimeurawoh, lage rimung,  
gajah, badeuk, ngon bui.





**Setelah puas melihat rumah Aceh,  
Tuah dan Ayah pun pulang dengan hati senang.  
Tuah sudah tidak sabar ingin menceritakan  
kepada teman-temannya tentang hari ini.**

Lheuh jak kalon rumoh Aceh, si Tuah ngon Ayah  
jiwo ngon ate seunang.  
Si Tuah that meugrit neuk peugah bak rakan-rakan  
bah uroe nyo.





## Biodata Penyusun

Penuis dan ilustrator : Iswadi Basri  
Alamat : Banda Aceh  
Posel : iswadibasri.art@gmail.com  
Instagram : @iswadibasri

Penerjemah : Cut Ida Agustina  
Alamat : Banda Aceh  
Posel : cutidaagustina@gmail.com

Penyunting : Ahmad Fauzan  
Alamat : Banda Aceh  
Posel : santamane@gmail.com

Penata letak : Munzir Baharuddin  
Alamat : Aceh Besar  
Posel : munzir.siron@gmail.com

